

【陳榮彬簡歷】

Updated on 2025/11/08

 E-Mail : rbchen@ntu.edu.tw	教學經歷	
	2011/08~2017/01	臺大臺灣文學研究所兼任助理教授
	2017/02~2018/07	臺大翻譯碩士學位學程專案助理教授
	2018/08~2023/07	臺大翻譯碩士學位學程專任助理教授
	2023/08~迄今	臺大翻譯碩士學位學程專任副教授
	2017/02~迄今	臺大臺灣文學研究所支援教師
	獲獎紀錄	
	2020 年	臺灣大學 108 學年度「校教學傑出獎」
	2023 年	第 3 5 屆梁實秋文學獎「翻譯大師獎」優選 (獲獎作品:《戰地春夢》)
	個人專訪	
執行計畫	2015/12/11	【譯界人生】陳榮彬：不瞭解就要搞清楚，這才是負責任的翻譯 https://okapi.books.com.tw/article/8302
	2019/07/10	我的譯本是台灣版，但原汁原味——專訪《白鯨記》譯者陳榮彬 https://news.readmoo.com/2019/07/10/190710-interview-with-richard-chen/
	2025/03/05	幕後英雄 10 / 翻譯不只轉換語言 譯者陳榮彬引領新生代入行 https://www.cna.com.tw/news/acul/202503050392.aspx
	1.	科技部經典譯注計畫：海明威 <i>A Farewell to Arms</i> 譯注計畫 (計畫執行期間：2018/08-2019/07；計畫編號：MOST 07-2410-H002-087)
	2.	國立臺灣文學館委託案：「美國現代主義文學特展」學術策展計畫 (計畫執行期間：2019/01-2019/12；計畫編號：107-2-38)
	3.	科技部專題研究計畫：論台灣原住民文學的 (不) 可翻譯性：翻譯史、翻譯倫理、世界文學 (計畫執行期間：2020/08-2022/07；計畫編號：MOST 109-2410-H-002 -191 -MY2v)
	4.	科技部專題研究計畫：重寫 Charles Le Gendre：一部十九世紀台灣史書寫的的描述性翻譯史研究 (計畫執行期間：2022/08-2023/07；計畫編號：MOST 111-2410-H-002 -051 -)
翻譯研究期刊論文 與專書論文	5.	國科會專題研究計畫：重探聶華苓：一位冷戰時代文學譯者生命史的研究 (計畫執行期間：2023/08-2024/07；計畫編號：NSTC 112-2410-H-002-065-)
	6.	國科會專題研究計畫：「翻 / 番譯」福爾摩沙：重探一段翻譯史中的臺灣原住民形象 (計畫執行期間：2024/08-2025/07；計畫編號：NSTC 113-2410-H-002-124-)
	7.	「福爾摩沙文本」譯者劉克襄與陳政三：論翻譯選集之應用與原住民知識之生產 (計畫執行期間：2025/08-2026/07；計畫編號：NSTC 114-2410-H-002-178-)
	1.	陳榮彬，2012 年九月，〈重讀《杜連魁》：建築師王大閎與翻譯 (小說) 家王大閎的對話〉，《中外文學》第四十一卷第三期，159~189 頁。(THCI 1 級)
	2.	陳榮彬，2016 年一月，〈英譯台灣小說選集的編選史研究——從 1960 年代到 1990 年代〉，《SPECTRUM：NCUE Studies in Language, Literature, Translation》，第十四卷第一期，75~88 頁。

	3. 陳榮彬，2016 年十二月，〈以「語言能量觀」重探龐德《論語》英譯本〉，《翻譯學研究集刊》，第 20 輯，97~106 頁。(台大文學院二級優良期刊) 4. 陳榮彬，2018 年七月，〈疏離化、異化與現代中國文學的翻譯：以賴威廉的魯迅小說英譯為例〉，《翻譯學研究集刊》，第 21 輯，19~28 頁。(台大文學院二級優良期刊) 5. Chen, Richard Rong-bin. When Dorian Gray Speaks Chinese: Cosmopolitanism in Wang Dahong's Translation. <i>The Wenshan Review of Literature and Culture</i>, vol. 13, no. 1, 2019, pp. 181-205. (THCI 1 級) 6. 陳榮彬，2020 年九月，〈異化與歸化之間：論〈最後的獵人〉的英譯〉，《編譯論叢》，第十三卷第二期，37~72 頁。(THCI 2 級) 7. 陳榮彬，2021 年十月，〈白先勇西遊記——如何翻譯？怎樣重寫？〉，《台灣文學研究學報》，第 33 期，181~210 頁。(THCI 1 級) 8. Chen, Richard Rong-bin. Translating Hemingway: A Case of Cultural Politics. <i>The Wenshan Review of Literature and Culture</i>, vol. 15, no. 1, 2021, pp. 115-145. (THCI 1 級) 9. Chen, Richard Rong-bin. Worlding Taiwan Literature, Rewriting Its History: Writing for the 25th Anniversary of Taiwan Literature: English Translation Series. <i>Taiwan Literature: English Translation Series</i>, no. 48, December 2021, pp. 65-75. (台大出版中心與 UCSB 合作出版) 10. 陳榮彬，2022 年六月，〈資產或陰影？——論 <i>A Farewell to Arms</i> 中譯史〉，《翻譯學研究集刊》，第 25 輯，97~114 頁。(台大文學院二級優良期刊) 11. 陳榮彬，2022 年八月，〈星球性、反全球化、地方知識：臺灣原住民文學英譯與世界文學〉，《臺灣文學研究彙刊》，第 28 期，1~31 頁。(台大文學院二級優良期刊) 12. Chen, Richard Rong-bin. Ethnography, Born-translated Literature, and Translation: The Case of Syaman Rapongan. <i>Kritika Kultura</i>, 15, no. 41, 2023, pp. 56-83. (A&HCI) 13. 陳榮彬，2023 年八月，〈重讀鍾理和〈假黎婆〉：一個關於翻譯與譯註的研究〉，《臺灣文學研究彙刊》，第 30 期，37-61 頁。(台大文學院二級優良期刊) 14. 陳榮彬，2024 年四月，〈論李仙得與必麒麟——兩個十九世紀福爾摩沙文本的「厚實翻譯」詮釋〉，《台灣文學研究學報》，第 38 期，139~174 頁。(THCI 1 級) 15. Richard Rong-bin Chen, "On the Erased Details of Taiwan Indigenous Literature in Translation: A Survey of World Literature," <i>Routledge Handbook of East Asian Translation</i>, ed. Ruselle Meade, Claire Shih, Kyung Hye Kim (London: Routledge, 2024), pp. 84-96. 16. 陳榮彬，2024 年十一月，〈從李仙得到劉還月：論「瑯嶠學」與全球史的交匯〉，《翻譯學研究集刊》，第 27 輯，3~14 頁。(台大文學院二級優良期刊) 17. 陳榮彬，2025 年二月，〈《桑青與桃紅》變形記：不同英譯版本的流變與「論述」之三層次〉，《臺灣文學研究彙刊》，第 33 期，1~31 頁。(THCI 2 級) 18. 陳榮彬，2025 年四月，〈重寫與重述：從《傀儡花》到 <i>Puppet Flower</i>〉，《台灣學誌》，第 24 期，55-77 頁。(THCI 3 級)
翻譯研究會議論文	1. 陳榮彬，2009/05：“Practicing Literary Cosmopolitanism: Wang Dahong and His Translation of <i>The Picture of Dorian Gray</i>.” 20th Annual GNEL/ASNEL Conference: Post-colonial Translocations, University of Muenster, Germany. (Presentation in English.) 2. 陳榮彬，2011/05/22：〈重讀《杜連魁》：建築師王大閎與翻譯(小說)家王大閎的對話〉，第三十四屆全國比較文學會議。[國立暨南大學外文系主辦]

3. 陳榮彬，2013/11/22：〈臺灣小說的英譯與實用——走入教室的臺灣小說翻譯作品〉，台灣小說外譯學術研討會。[文藻外語大學翻譯系暨多國語複譯研究所主辦]
4. 陳榮彬，2017/07/01：〈臺灣文學形象與主體性：從杜國清的臺灣文學史觀到《台灣文學英譯叢刊》〉，臺灣文學英譯出版研討會——《台灣文學英譯叢刊》二十週年慶。[國立臺灣大學臺文所主辦]
5. 陳榮彬，2019/11/15：〈異化之必要：論〈最後的獵人〉的四個英譯本〉，第三屆台灣文學外譯國際學術研討會暨台灣文學譯者論壇。[國立政治大學歐語系主辦]
6. 陳榮彬，2020/09/27：〈白先勇西遊記：一部（不）可翻譯簡史〉，第四屆文化流動與知識傳播：臺灣文學的斷裂與蔓生」國際學術研討會。[國立臺灣大學臺文所主辦]
7. 陳榮彬，2020/11/12-14：“Translating Hemingway: A Case of Cultural Politics.” The Kyoto Conference on Arts, Media, and Culture (KAMC2020). (Presentation in English available on Vimeo: <https://vimeo.com/476135570>.) [The International Academic Forum (IAFOR) 主辦]
8. 陳榮彬，2021/06/05：〈資產或陰影？——論 *A Farewell to Arms* 中譯史〉，第二十五屆口筆譯教學國際學術研討會。[東吳大學英文系主辦]
9. 陳榮彬，2021/10/31：〈「入世」的文學，改寫的文學史：《台灣文學英譯叢刊》24 周年省思〉，第四屆台灣文學外譯國際學術研討會。[成功大學臺文所主辦]
10. 陳榮彬，2021/11/26：〈星球性、反全球化、地方知識：臺灣原住民文學英譯與世界文學〉，2021 外語與翻譯國際學術研討會。[國立高雄科技大學外語學院主辦]
11. 陳榮彬，2022/05/27：〈翻譯、選集與文學聲譽：瓦歷斯·諾幹在英語世界〉，瓦歷斯·諾幹文學學術研討會。[靜宜大學臺灣研究中心主辦]
12. 陳榮彬，2022/06/10：〈論台灣原住民漢語文學的英譯：一個世界文學的研究〉，第二十六屆口筆譯教學國際學術研討會。[國立高雄科技大學外語學院主辦]
13. 陳榮彬，2022/07/20：〈民族誌、天生已經過翻譯的文學、翻譯：夏曼·藍波安的案例〉，文學／海洋／島嶼國際學術研討會。[國立臺灣大學中文系主辦]
14. 陳榮彬，2022/10/15：〈重寫 Charles Le Gendre：一部十九世紀台灣史書寫的的描述性翻譯史研究〉，2022 台灣文學學會年會：「世界中的台灣文學」國際學術研討會。[台灣文學學會、國立台北教育大學台灣文化研究所主辦]
15. 陳榮彬，2023/04/22：〈從李仙得到劉還月：論「瑯嶠學」與全球史的交匯〉，2023 年文化創意產業永續與前瞻學術研討會。[國立屏東大學主辦]
16. 陳榮彬，2023/06/02：〈從李仙得到必麒麟：兩個十九世紀福爾摩沙文本的「厚實翻譯」詮釋〉，2023 第二屆「文化與社會」研討會。[逢甲大學文化與社會創新碩士學位學程主辦]
17. 陳榮彬，2023/06/17：〈重讀鍾理和〈假黎婆〉：一個關於翻譯與譯註的研究〉，第四十五屆全國比較文學會議。[國立臺灣大學臺文所主辦]
18. 陳榮彬，2023/08/24：〈重寫與重述：從《傀儡花》到 *Puppet Flower*〉，「2023 比較文學與跨文化研究學術研討會：跨文化新視域」。[輔大跨文化研究所主辦]
19. 陳榮彬，2023/06/28：“Retranslating ‘Puppet Savages’: *Kalee, Kale and Karei*”，5th East Asian Translation Studies Conference (EATS5)。[The University of Queensland 主辦]
20. 陳榮彬，2024/08/28：〈被操弄的翻譯：《桑青與桃紅》的跨界之旅〉，2024 跨文化與跨科際反響：輔仁大學「比較文學研究所（博士班）」成立 30 週年學術論壇。[輔大跨文化研究所主辦]
21. 陳榮彬，2024/10/18：“Nieh Hua-ling in Taiwan: A Study on Her Literary Community

	and Translation Projects”, Chinese Studies and Global Cultural Changes. Hermeneutics of Multilinguisticity between Translations and Interpretations。[主辦單位：Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland, EU; Center for Chinese Studies, National Central Library] 22. 陳榮彬，2024/11/01：“Translating a Culturally-loaded Term: On George Taylor’s ‘Palangkan’”，2024 International Conference of Transition and Transformation: Explorations in Language, Literature, Culture, and Translation [輔仁大學外語學院 2024 國際研討會「轉銜・轉變：外語、文學、文化與翻譯之探究」]。[主辦單位：天主教輔仁大學外語學院] 23. 陳榮彬，2025/05/17：〈以敘事「框架」重構文本_必麒麟回憶錄的案例研究〉，第四十七屆全國比較文學會議。[國立成功大學外文系主辦] 24. 陳榮彬，2025/05/23：〈在世界中重譯「牡丹番」：論民族誌知識的國際流通〉，The 5th World Congress of Taiwan Studies—Taiwan in a Changing World: Past, Present, and Future。[中央研究院主辦] 25. 陳榮彬，2025/11/01：〈譯者、史家或作家？——陳政三的文化翻譯實踐〉，「逆轉譯：台灣文化外譯（溢）的潛力與動能」學術研討會。[台灣人文學社] 26. 陳榮彬，2025/11/02：〈「Tatara 是拼板舟，不是獨木舟」：1895 年以後西方人士與日本人的蘭嶼民族誌〉，國立政治大學第十一屆翻譯與跨文化研究國際學術研討會「世界知識體系中的詞語：詮釋、中介、轉譯」。[韓國高麗大學、法國國立東方語言與文化學院、日本杏林大學、臺灣國立政治大學翻譯與跨文化研究中心主辦] 27. 陳榮彬，2025/11/08：“On Joseph Steere’s 1874 Trip East of Takao: A Cultural Encounter Retruncated”，「Cultural Typhoon 2025（文化颱風 2025）」。[Association for Cultural Typhoon（文化研究學會）主辦]
演講	1. 「翻譯研究系列講座」——海明威小說 <i>A Farewell to Arms</i> 翻譯史（2019/05/24；東吳大學哲生樓 H203 教室；邀請單位：東吳大學英文系） 2. 譯者的歷史視野：歷史翻譯的概念與實踐（2020/09/25；台師大文學院勤 308 教室；邀請單位：台師大台史所） 3. 英中翻譯的概念與實踐（2020/10/05；台師大文學院正 205 教室；邀請單位：台師大翻譯所） 4. 2020 年國際出版暨版權經紀專業論壇及實戰工作坊專題演講：台灣文學外譯總覽（2020/11/19；台北文創大樓六樓 E 廳 [北市松山區菸廠路 88 號]；邀請單位：文化部文策院） 5. 筆譯的概念與實踐（2020/12/08；淡江大學工館 E415 教室；邀請單位：淡江大學日文系） 6. 翻譯概論：方法、議題與案例（2022/05/09；淡江大學傳播館 502 教室；邀請單位：淡江大學英文系） 7. 臺灣文學外譯成果發表會／講座 1：臺灣文學書系的發展藍圖（擔任與談人；2022/07/22；臺文館第一會議室 [台南市中西區中正路 1 號]；邀請單位：文化部臺文館） 8. 現代主義在臺灣的譯介與創作（2023/08/20；二二八國家紀念館一樓展演廳 [台北市南海路 54 號]；邀請單位：文化部臺文館） 9. 臺灣文學外譯史：臺灣如何「入世」（1960 年代到 21 世紀初）（2023/11/21；臺大國青大樓 305 室（臺文所會議室）[台北市羅斯福路 4 段 1 號]；邀請單位：臺大臺文所）

	10. 重探聶華苓：從冷戰的時代脈絡檢視其作家與譯者生涯(2023/11/22 ; 清大人社院 A309 教室 [新竹市東區光復路二段 101 號] ; 邀請單位：清大臺文所) 11. 歷史翻譯概論：歷史譯者的任務(2024/05/05 ; 輔大于斌樓谷欣廳 [新北市新莊區中正路 510 號] ; 邀請單位：第三屆「史學玩應用：歷史人文轉譯與文化資產多元論壇」) 12. “Translating Taiwan, Rewriting Its Literature: Sixty Years of Taiwan Literature in English Translation (1960s to 2020s)” Online Presentation [2024/07/18; Translation of Taiwanese Literature in Dialogue with the Publishing Industry (A part of the 2024 Month of Authors’ Reading event in Brno, Czech). 13. 不只是翻譯：圖書譯者的任務(2024/07/29 ; 線上演講，以 Webex 進行 ; 邀請單位：國立臺灣大學圖書館推廣服務組) 14. 「東吳大學英文學系暨翻譯碩士班系列講座」——翻譯福爾摩沙：19-20 世紀西方旅人到台灣來的故事(2024/11/27 ; 東吳大學第一教研大樓 R905 英美文化教室 ; 邀請單位：東吳大學英文系翻譯碩士班) 15. 不只是翻譯：圖書譯者的任務（續篇）(2024/11/22 ; 線上演講，以 Webex 進行 ; 邀請單位：國立臺灣大學圖書館推廣服務組) 16. 翻譯中的創意：論 AI 時代譯者的任務(2025/05/07 ; 文化大學大仁館仁 302 教室 ; 邀請單位：中國文化大學韓國語文學系) 17. 翻譯福爾摩沙：清末至日治時期的文本探討(2025/09/13 ; 臺大總圖 B1 國際會議廳 ; 邀請單位：新世紀臺灣人文學計畫)
譯作	■文學翻譯 1. 《永遠的都柏林人：喬伊斯的流幻之旅》(<i>James Joyce</i> by Edna O’Brien.) Published in 2003. 2. 《莎士比亞書店》(<i>Shakespeare and Company</i> by Sylvia Beach) Published in 2008. 3. 《塵世樂園》(<i>This Side of Paradise</i> by F. Scott Fitzgerald.) Published in 2010. 4. 《紅色英勇勳章》(<i>The Red Badge of Courage</i> by Stephen Crane.) Published in 2015. 5. 《深淵居民》(<i>People of the Abyss</i> by Jack London.) Published in 2015. 6. 《小氣財神》(<i>A Christmas Carol</i> by Charles Dickens.) Published in 2016. 7. 《愛麗絲夢遊仙境與鏡中奇緣：一百五十週年豪華加註紀念版》(<i>The Annotated Alice 150th Anniversary Deluxe Edition</i> by Lewis Carroll and Martin Gardner.) Published in 2016. 8. 《戰地鐘聲》(<i>For Whom the Bell Tolls</i> by Ernest Hemingway.) Published in 2016. 9. 《白鯨記》(<i>Moby-Dick</i> by Herman Melville.) Published in 2019. 10. <i>Indigenous Voices—Short Stories by Taiwanese Writers.</i> (瓦歷斯・諾幹、甘耀明短篇小說英譯。) Published in 2020. 11. 《愛是來自地獄的狗》(<i>Love Is a Dog from Hell</i> by Charles Bukowski.) Published in 2020. 12. 《邁爾斯・戴維斯自傳：爵士巨擘的咆哮人生》(<i>Miles: The Autobiography</i> by Miles Davis.) Published in 2020. 13. 《戰地春夢》(<i>A Farewell to Arms</i> by Ernest Hemingway.) Published in 2022. [科技部經典譯注計畫成果，獲出版補助。] 14. 《海明威：最後的訪談》(<i>Ernest Hemingway: The Last Interview: and Other Conversations</i> by Ernest Hemingway.) Published in 2022. 15. 《有時你會寂寞但那並非沒有道理》(<i>You Get So Alone at Times It Just Makes Sense</i> by Charles Bukowski.) Published in 2023. 16. 《觀看王維的十九種方式》(<i>Nineteen Ways of Looking at Wang Wei</i> by Eliot Weinberger.) Published in 2023. 17. 《費茲傑羅短篇傑作選》(<i>Collected Works of F. Scott Fitzgerald.</i>) Published in 2025.

■運動翻譯

1. 《隊友情深：紅襪四人組的最後擊掌》(*The Teammates* by David Halberstam.) Published in 2004.
2. 《沉默的王牌王建民》(*Ace in America* by Sam Borden et al.) Published in 2007.
3. 《賽局贏家：托瑞的洋基管理學》(*Joe Torre's Ground Rules for Winners* by Joe Torre et al.) Published in 2008.

■歷史、人文與社科翻譯

1. 《奴隸、電影、歷史》(*Slaves on Screen : Film and Historical Vision* by Natalie Zemon Davis.) Published in 2002.
2. 《午夜北平：一樁 19 歲英國女子的謀殺案如何糾纏著搖搖欲墜的舊中國》(*Midnight in Peking: How the Murder of a Young Englishwoman Haunted the Last Days of Old China* by Paul French.) Published in 2013.
3. 《了不起的圖帕伊亞：庫克船長的傳奇領航員》(*Tupaia: The Remarkable Story of Captain Cook's Polynesian Navigator* by Joan Druett) Published in 2015.
4. 《當金龜車遇上 MINI：英德交流三百年》(*Keeping Up with the Germans: A History of Anglo-German Encounters* by Philip Oltermann) Published in 2015.
5. 《文化的衰頹：史學大師巴森的 12 堂課》(*The Culture We Deserve* by Jacques Barzun.) Published in 2016.
6. 《惡魔日記》(*The Devel's Diary* by Robert Wittmann and David Kinney.) Published in 2017.
7. 《火藥時代》(*The Gunpowder Age* by Tonio Andrade.) Published in 2017.
8. 《美國華人史》(*The Chinese in America* by Iris Chang.) Published in 2018.
9. 《追尋現代中國》(*The Search for Modern China* by Jonathan Spence.) Published in 2019.
10. 《光明之城，惡毒之城：毒殺，巫術——巴黎首任警察總監十七世紀探案實錄》(*City of Light, City of Poison: Murder, Magic, and the First Police Chief of Paris* by Holly Tucker.) Published in 2019.
10. 《美國與中國：十八世紀末以來的美中關係史》(*The Beautiful Country and the Middle Kingdom: America and China, 1776 to the Present* by John Pomfret.) Published in 2021.
11. 《血色大地》(*Bloodlands: Europe between Hitler and Stalin* by Timothy Snyder.) Published in 2022.
12. 《香港日記》(*The Hong Kong Diaries* by Chris Patten.) Published in 2023.
13. 《國之荒原》(*Wildland* by Evan Osnos.) Published in 2024.
14. 《真假丈夫：馬丹蓋赫返鄉記【四十週年經典回歸版】》(*The Return of Martin Guerre* by Natalie Zemon-Davis.) Published in 2025.

■科普翻譯

1. 《血之祕史：科學革命時代的醫學與謀殺故事》(*Blood Work* by Holly Tucker.) Published in 2014.
2. 《太空人的地球生活指南》(*An Astronaut's Guide to Life on Earth* by Chris Hadfield.) Published in 2014.
3. 《我們的河：科學與救贖的追尋》(*Toms River: A Story of Science and Salvation* by Dan Fagin.) Published in 2015.
4. 《昆蟲誌》(*Insectopedia* by Hugh Raffles.) Published in 2018.